

TABLE DES MATIÈRES

FASCICULUS PRIMUS

PRÉFACE : LA *TRANSLATIO VETUS* DE LA *PHYSIQUE*

I. La plus ancienne version latine de la <i>Physique</i> . . .	XI
II. Jacques de Venise, traducteur de la <i>Physique</i>	XV
III. Date de la traduction et premiers témoignages . . .	XXI
IV. Les manuscrits	XXVII
V. Les deux recensions de la <i>Translatio Vetus</i> (<i>a</i> et <i>b</i>)	XXXVI
1. Caractéristiques de <i>b</i> par rapport à <i>a</i>	XXXVII
a. Différences lexicales	XXXVII
b. Différences morphosyntaxiques	XXXVIII
2. Diffusion de <i>b</i> dans la tradition latine	XXXIX
a. Les leçons doubles du manuscrit <i>Af</i> (vers 1180)	XLI
b. Les citations chez Hugues de Honau (vers 1178)	XLII
3. La nature des éléments <i>b</i> considérés à la lumière du texte grec	XLIV
4. L'origine des leçons doubles	XLVI
a. L'influence possible des autres traductions	XLVI
1. La <i>Translatio Vaticana</i>	L
2. La <i>Translatio Cremonensis</i>	LI
3. La <i>Translatio Scoti</i>	LIV
b. L'hypothèse d'une source unique	LIX
1. Verbes	LX
2. Substantifs	LXVI
3. Adverbes, conjonctions	LXVII

c. L'hypothèse d'une recension antérieure à <i>a</i>	LXXI
d. La divergence rédactionnelle de <i>b</i> par rapport à <i>a</i>	LXXVII
e. Changements ultérieurs et/ou corruptions	LXXVIII
VI. L'édition de la <i>Vetus</i>	LXXX
1. Le choix du texte à éditer	LXXX
2. Les meilleurs témoins de la recension <i>a</i>	LXXXIII
a. Les critères	LXXXIII
b. Valeur de ces critères	LXXXVI
c. Résultats obtenus	LXXXVI
1. par les critères usuels	LXXXVI
2. par les critères spécifiques	LXXXVII
d. Conclusion : les meilleurs témoins de la recension <i>a</i>	XCI
3. Le rapport de la <i>Translatio Vetus</i> à la tradition grecque	XCII
4. Principes d'édition	XCVII
a. L'établissement du texte	XCVII
1. Le texte de base	XCVIII
2. Traitement des leçons individuelles de <i>Af</i> ou d'un nombre restreint de manuscrits	XCVIII
3. Traitement des leçons douteuses de <i>Af</i> confirmées par plusieurs témoins de la recension <i>a</i>	C
4. Quelques cas spéciaux	CII
5. Les titres	CIII
b. L'orthographe	CIV
c. L'apparat latin	CIV
d. L'apparat comparatif	CVII